

新書介紹專欄

林 晋 祥*

書名：會議英語

“編譯者”：李應時

出版：建興出版社，民國74年

筆者在這一年多來，有機會參加數次國際性的會議，每次目睹台上行禮如儀、言語分際儼然溫文儒雅，心嚮往之，亦每每思量着如何而得見賢思齊。近日於坊間書肆購得此書，其內容堪稱應有盡有，若有必要，臨陣磨槍，架式定然不差，故在此特為之介。

但在深一層談論本書的內容之前，筆者却為本書中文版故弄玄虛，而感到深深的不滿。依筆者直覺，似此等須花無數“傻”功夫、“傻”時間方得問世的書籍，十之八九為日人所着，本書實質上應是譯自日文，唯將文中原來人名、地名、國名或稍予更換，此可由印出來英文字體間有更易而大小不一研判出來。另一證據，本書附有英文索引，筆者大膽假設，李君恐係全部照放，僅將對應頁數稍予更動而已。果其確如筆者所思，則本書這種對原着者毫不尊重，提都不提的心態，實在不敢令人苟同。希望地工朋友，若有讀過原着者，祈請不吝示告，俾於以後刊出，以示對原着者的心血與功力表示尊敬，感謝！即便本書誠為李君又編又譯，李君亦責無旁貸的要告訴讀者文中何者出自何處。筆者衷心希望，該書若有再版，是項缺失應予澄清。否則這樣的讀着，心裏總有不明不白的憤怒！介紹起來，十足蹩扭！（筆者突然連想到過去讀遠景版的林語堂的蘇東坡傳，該書讀來，神馳千里，自不在話下，但是封面却為一類似嬉痞人士，自以為很大江東去的氣勢，把一只茶壺倒將嘴去，令人甚感不快

，終必將撕去而後快。唯其錯失，充其量不過畫蛇添足而已，尚不致使人壓惡。）

捨此之外，本書內容豐富，涵蓋廣泛，極為實用。茲取“譯本”第71頁一例作一說明。本例係為參加會議者對主辦者的感謝語詞，從(1) I would like to 至(9) It is for me，共羅列了九種說法，琳瑯滿目，叫人目不暇給。

這本書最大的缺點，乃是稍嫌嘍嗦，硬是要特意把句子作過於細膩的分辨。一般的讀者，可選擇其一，加以記憶，或許幫助更大。

本書計分三部份，對於有國際交流經驗的讀者，謹是羅列章節，或即有望梅生津之效。

第一篇是為總論，內又分三章；「英語種類與會議英語的地位」，「會議英語的特徵」及「國語與英語的想法與表達上的異同」。

第二篇則為分論（或應稱各論？），探討一般國際學會真正使用的應對，是為本書重點，占全出 356 頁中 278 頁的篇幅。譯文或由於忠於原着，各章各稱甚為贅長，茲僅列其前半，實無損其意：「職員與來賓的用詞」，「議長、主席的用詞」，「專題演講人與演講人的用詞」，「討論者、對談者的用詞」。

第三篇為議會進行時的特定英語用法。本章偏重於行政性議事的討論，篇幅甚短，僅 10 頁而已，令人意猶未盡。筆者這方面向少涉獵，因此讀來津津有味。

總之，筆者不是很痛快的介紹這譯本。

* 工業技術學院營建工程技術系副教授

書名：地震の事典(地震辭典)

監修：萩原尊禮

出版：三省堂株式會社，1983年

筆者個人很喜歡這本薄薄 256 頁的小辭典，本書係筆者今年六月初信步逛神田區書店，感到最高興的收穫之一。這本書的編排頗為不俗，內容豐富，深得我心。

萩原先生在這本辭典的序言之中，點明了“ 期盼（本書）能夠提供地震及耐震對策有關方面的最新知識。”

這本辭典在編排上，區分為三部份。第一部各為「地震的基礎知識」。其作法上是圍繞幾箇重要的子題，作深入淺出的詳細詳說。這些子題有：

- 地震的感覺
- 地震測量
- 以地震波勘探地球的內部
- 變動中的地球
- 地震的原因
- 地震的大小
- 地震發生的地點及發生的模式
- 地震預測
- 日本及外國發生的大地震
- 地震之災害
- 地震的防災對策

• 防備大地震

比如在防災對策一子題中，分別涵蓋了「地震災害的科學研究」，「關東大地震後的震害對策」，「二次大戰以後的震害對策」，「木造家屋的耐震對策」，「地震工學研究之進步」，「防災會議之活動」，「預先估計地震的落差」，與「今後的課題」等。在文章中並另特別以圍出一些編幅插入一些特別有興味的題材，在這一子題中，有「人工填造地的耐震對策」，「超高層建築的耐震對策」，「沉埋隧道的耐震對策」，「橋樑的耐震對策」，「油槽的耐震對策」，「坎的耐震對策」，以及「核能電廠的耐震對策」。

本書第二部分，則為傳統的辭典，內容新穎，舉凡「耐震壁」，「耐震診斷」、「耐震列車防護裝置」、「砂土之壓脹性」均為解釋的對象，面對這些名詞，與每本書成書旨趣，在提供新知，良有以也。

本書第三部分為「資料篇」，則納有「地震年表」，以及地震防備宣傳上的漫畫，是為有用及有趣之資料。

本書讀來，有向着每個人大力推薦的衝動。